

- (062.) **Granted (v.) (正式)准许, 授予; (勉强)承认, 同意** **that** (假定; 就算)即使/就算我们承认; 大家都同意, 当然 **the presence** 存在 **of these elements** 元素 谓 **need (v.) not argue** 表明; 证明 **an authorial 作者的 awareness 意识 of novelistic 小说的 construction** 结构 **comparable (a.)可比较的; 比得上的 to** that of Henry James, their presence **does 强调 encourage (v.)鼓励 attempts 尝试 to unify (v.)使统一; 使成一体 the novel' s heterogeneous (a.)由不同种类组成的; 混杂的 parts 部分.**

即使我们承认, 这些要素的存在(这个存在是 these elements 的)并不必然证明一种作者对小说构建的自觉意识(这个自觉意识是堪与亨利·詹姆斯相比的), 但它们的存在的确鼓励了各种尝试(这些尝试的目的是去统一这部小说的异质部分)。

Example 1. 案例

- (062.) Granted that the presence of these elements need not argue an authorial awareness of novelistic construction comparable to that of Henry James, their presence does encourage attempts to unify the novel' s heterogeneous parts.

即便这些元素的存在, 不一定能证明作者对小说结构的认识, 达到了亨利·詹姆斯那样的水平, 但它们的存在, 确实鼓励人们尝试统一小说中异质的部分。

当然这些因素的出现并不一定意味着(作者)(对于小说结构的)意识(能与HJ的意识相比), 但是它们的出现确实可以鼓励一些(把小说的不同部分统一到一起的)尝试。

这句话采用了“先让步, 后转折”:

让步: 首先承认, 作品中的某些要素(these elements)的存在, 不一定是因为作者像亨利·詹姆斯那样, 具有高度自觉和精巧的构建意识(即, 可能出于偶然或无意识)。

转折/主论点: 但是, 这些要素的存在本身(无论其成因如何), 确实为读者和批评家提供了一个契机或理由, 去尝试从看似松散、混杂的文本中, 寻找或建构出一个统一的整体。也就是说, 要素的存在“邀请”了统一的解读, 无论作者意图如何。

Granted that the presence of these elements need not argue an authorial awareness of novelistic construction comparable to that of Henry James,

- **Granted (v.) that**: 引导让步状语从句, 意为“即使/就算我们承认...”
- **authorial awareness**: 作者的自觉意识。指作者在创作时, 对其所采用的形式、结构、技巧、文类惯例等有明确的、有意图的认知和掌控, 而不是无意识的或偶然的。
- **novelistic construction**: 小说的构建/建构。指小说在情节、人物、视角、结构、主题等方面的整体设计和组织方式。

their presence does encourage (v.) attempts to unify the novel' s heterogeneous parts.

-**does encourage**: **does**在这里是助动词, 用于强调谓语动词 **encourage**, 翻译为“的确/确实鼓励”, 加强了主句论点, 与前面让步从句, 形成的对比。

- **heterogeneous parts**: 异质的/混杂的部分。指小说中在风格、主题、叙事视角、时间线、人物群体等方面存在显著差异, 似乎难以融为一个有机整体的不同部分。这个词暗示小说可能结构松散、元素驳杂。

heterogeneous 强调“由不同种类、性质的东西组成的”、“混杂的”, 常用来描述结构松散、元素不协调的作品。不宜简单译为“不同的部分”